

ОБУЧЕНИЕ ЛЕКСИЧЕСКИМ ЕДИНИЦАМ С НАЦИОНАЛЬНО-КУЛЬТУРНЫМ КОМПОНЕНТОМ



Аннотация

Целью данной статьи является выявление эффективности использования лингвострановедческой наглядности и аутентичных текстов при обучении лексическим единицам с национально-культурным компонентом на уроках английского языка в средней школе. Приводится пример их практического применения для развития навыков и умений говорения и чтения.



Abstract

TEACHING LEXICAL UNITS WITH A NATIONAL-CULTURAL COMPONENT

The paper aims at identifying the effectiveness of using linguistic and cultural visualization and authentic texts when teaching lexical units with a cultural component at English lessons in secondary school. The authors give an example of their applying to develop speaking and reading skills.



Ключевые
слова

аутентичный текст, лингвострановедческая наглядность, лексика с национально-культурным компонентом, чтение, говорение



Keywords

authentic text, linguistic and cultural visualization, vocabulary with a national-cultural component, reading, speaking

Вследствие происходящих в обществе трансформационных процессов положение иностранного языка в социальной жизни нашей страны сильно изменилось: в современных реалиях он выступает неотъемлемым компонентом системы образования, средством реализации личности, позволяющим участвовать в будущем диалоге культур.

Федеральный государственный образовательный стандарт для средней школы гласит: «Фундаментальной целью обучения иностранному языку является формирование у обучающихся способности к эффективному и плодотворному межкультурному общению» [6]. Учитывая, что культуры родного и изучаемого языков никогда не будут идентичны, продуктивное межкультурное взаимодействие возможно только при осведомленности обучающихся о лингвострановедческих фактах и понятиях страны изучаемого языка. В связи с этим возникает необходимость в поиске новых методов и приемов, которые смогли бы оптимизировать процесс обучения иностранному языку в целом.

Проанализировав мнения ученых по проблемам межкультурной и социокультурной коммуникации и сравнив их с данными нормативно-правовых актов, мы пришли к выводу: целью иноязычного образования является формирование

коммуникативной компетенции обучающихся, формирование у них волевой и эмоциональной готовности участвовать в речевом взаимодействии и межкультурном диалоге. Подобное взаимодействие требует от обучающихся усвоения определенных сведений лингвострановедческого и культурно-эстетического характера о стране изучаемого языка. Такой вид знаний приобретается через работу с лексикой, представляющей собой форму объективизации языкового сознания носителей языка, и незаметно превращается в средство формирования у школьников общей и культурной картины мира.

На уроках английского языка в 8–9-х классах при обучении говорению и чтению в большом количестве используются лексические единицы с культурным компонентом (безэквивалентная, коннотативная, фоновая лексика) [8, с. 56].

Безэквивалентная лексика представляет собой единицы, не имеющие равнозначных соответствий в сопоставляемых языках: например, *Sunday roast* — «воскресный обед». В Великобритании существует неизменная традиция подавать по воскресеньям обед, состоящий из жареного мяса с соусом, жареного картофеля и овощей. Для учеников средней школы интересна и такая специфическая составляющая безэквивалентной лексики, как реалия: например, *Jack-o'-Lantern* — «светильник Джека» — это обязательный атрибут американского Хэллоуина. Так называется фонарь, традиционно вырезаемый из тыквы или репы и похожий на голову с пугающим или забавным лицом.

Коннотативная лексика неразрывно связана с коннотациями (ассоциациями). Коннотация представляет собой дополнительное содержание лексической единицы, отражающееся в ее основном значении и выражающее эмоционально-оценочные оттенки. К коннотативной лексике можно отнести английские имена и фамилии — такие, как *John*, *Shakespeare*. Детям важно знать и названия географических объектов — такие, как *London*, *the Thames*, имеющие в русском языке устойчивые соответствия, но утратившие свою безэквивалентность. *London* для британца — не то, что Лондон для русского человека. Очевидно, что у людей, живущих в русскоговорящей среде, нет того количества ассоциаций, связанных с этим городом, которое характерно для англичан.

Фоновая лексика наряду с межнациональной передает также информацию национального характера. Например, понятие *school uniform* без проблем переводится на русский язык и не может считаться безэквивалентным, однако его иноязычный лексический фон не совпадает с лексическим фоном русского понятия «школьная форма». Словосочетание *school uniform* отражает специфику английской образовательной среды, особенности образа жизни обучающихся из другой, новой культуры [6, с. 395].

Стоит отметить, что приведенные выше примеры лексики с культурным компонентом взяты из составленного нами специального сборника учебно-аутентичных текстов (текстотеки), о котором пойдет речь далее.

Аутентичный текст, дополненный средствами лингвострановедческой наглядности, является ярким и надежным источником приобретения лингвострановедческих знаний. Именно лингвострановедческий текст заключает в себе лексические единицы с культурным компонентом, является контекстом для объяснения значения такого вида лексических единиц и образом их функционирования в таком виде контекста. При правильном подборе аутентичного материала предоставляется возможность обогащения внутреннего мира школьника при помощи донесения до него информации о культуре страны изучаемого им языка.

Целью настоящей статьи является обоснование эффективности использования средств лингвострановедческой наглядности, аутентичных текстов в обучении учащихся 8–9-х классов лексическим единицам с культурным компонентом. Главная цель такой работы состоит в развитии навыков и умений говорения и чтения, в пополнении лексического запаса учащихся на уроках английского языка.

Аутентичные тексты отражают специфику процесса обучения лексическим единицам с культурным компонентом в языке. Некоторые методисты допускают внесение некоторых изменений в аутентичный текст, т.е. его адаптацию, в связи с чем выделяют следующие виды аутентичных текстов: 1) отредактированные (*edited authentic texts*); 2) полуаутентичные (*semi-authentic texts*); 3) тексты, приближенные к аутентичным (*near-authentic texts*); 4) учебно-аутентичные (*learner-authentic texts*) [3, с. 231]. Перечисленные виды текстов целесообразно называть адаптированными: они не утрачивают своей приближенности к объективно существующим иноязычным реалиям, просто ориентированы на языковой уровень обучающихся, которые используют упомянутые тексты преимущественно в учебных, а не повседневных целях.

Учебно-аутентичные, или, как называет их Е. В. Носонович, методически аутентичные, тексты созданы носителями языка специально для учебных целей. Они приближены к естественному иноязычному материалу, создают в миниатюре фрагмент иноязычной культуры, в нашем случае – английской. Адаптированные аутентичные тексты приближены к естественной иноязычной среде функционирования. Такого рода иноязычная среда соответствует характеристикам реального общения и отвечает методическим требованиям для целей обучения неродному языку для разных образовательных организаций [4, с. 107–110].

Для качественного функционирования лексических единиц с культуроведческим компонентом в их семантической структуре важна и лингвострановедческая наглядность. Она призвана: 1) облегчить понимание лингвострановедческой информации, представленной в тексте; 2) в наглядной форме иллюстрировать различающиеся лексические понятия, не совпадающие в контактирующих языках; 3) помочь правильно понять способы употребления слова, содержащего национально-культурный компонент в своей структуре; 4) указывать на реальный контекст употребления лексической единицы в речи [2, с. 55–56].

Чтобы убедиться в эффективности использования аутентичных текстов и средств лингвострановедческой наглядности при обучении лексике с культурным компонентом, в 2023–2024 учебном году мы провели соответствующую опытно-экспериментальную работу по развитию навыков и умений говорения и чтения на уроках английского языка в 8 «А» и 9 «Б» классах средней школы № 37 г. Дзержинска Нижегородской области. Обучение длилось четыре недели. В исследовании приняли участие 55 человек. Работа проходила в три этапа.

1. На *подготовительном этапе* был проанализирован учебно-методический комплекс, по которому занимались ученики 8 «А» класса. Далее была проведена диагностика уровня сформированности иноязычной коммуникативной компетенции у обучающихся. Для работы с аутентичным страноведческим текстом, представленным в учебнике, использовалась традиционная трехэтапная методика. Была оценена адекватность упражнений, сфокусированных на обучении лексическим единицам с культурным компонентом, а также выявлена методическая значимость и направленность средств лингвострановедческой наглядности. Мы пришли к выводу, что учебно-аутентичные страноведческие тексты в основном представлены в разделе *Culture Corner* (см. табл. 1), их количество недостаточно, а информационная насыщенность невысока [1]. От этого обучение лексическим единицам

Название текста, страницы	Charity begins at home, с. 37
Этап работы с текстом	Содержание этапа
Дотекстовый этап	Представлен одним упражнением, направленным на погружение учеников в тему текста «Благотворительность начинается дома». Учащиеся работают с заголовком, пытаются понять его значение. В качестве наглядного материала используются логотипы британских благотворительных организаций. Учащимся необходимо разобраться, как заголовок текста связан с изображениями. На данном этапе происходит плавный переход к текстовому этапу: учащимся предстоит прочитать текст и проверить свои догадки.
Текстовый этап	Представлен одним рецептивным упражнением, в котором учащимся нужно заполнить пропуски в тексте с помощью представленных вариантов ответа. Данное упражнение выполняется после первого прочтения текста, а после второго учащимся предлагается выполнить одно репродуктивное упражнение, написав несколько предложений по теме с опорой на вопросы.
Послетекстовый этап	Учащимся дается для выполнения продуктивное упражнение по созданию проекта на тему «Благотворительные организации страны» с дальнейшей публикацией получившейся статьи о нем в школьном журнале.

с культурным компонентом не всегда реализуется в полном объеме. Стоит отметить, что при правильной организации материала, представленного в УМК, у учителя есть возможность включать собственные разработки по теме в содержание уроков английского языка. Он может успешно осуществлять обучение лексическим единицам с культурным компонентом на основе дополненных текстов. Средства лингвострановедческой наглядности и страноведческие тексты помогают учителю стимулировать познавательную активность детей. Такие материалы вызывают у обучающихся интерес не только к содержанию текстов, но и к лексическим средствам, которые его выражают, и к иностранному языку в целом. Мотивация и познавательный интерес детей к лингвострановедческому аспекту повышают познавательную и коммуникативную атмосферу на уроках. Вот почему необходимо увеличивать количество аутентичных текстов и средств визуализации лингвострановедческих фактов с целью развития навыков и умений говорения у обучающихся.

Табл. 1

Методика работы с аутентичным текстом по обучению лексическим единицам с культурным компонентом: Module 2, Culture Corner 2

Для выявления начального уровня сформированности лексических навыков по употреблению слов и выражений с культурным компонентом в устной речи на основе прочитанного текста учащимся было предложено несколько заданий для самостоятельного выполнения:

- 1) предварительная работа с лексикой из текста перед его прочтением: выбор картинки, соответствующей значению слова, описывающего культурный факт (см. рис. 1);
- 2) чтение текста и заполнение пропусков с использованием слов из предыдущего задания (см. рис. 2);
- 3) повторное чтение текста и ответы на вопросы (задание было сформулировано так: «Прочтите журнальную статью еще раз. Ответьте на следующие вопросы: 1. *What festival do British people celebrate on the 31st of October?* 2. *What costume does Esme usually wear at Halloween?* 3. *What Halloween traditions does Lizzie do? What tradition is only for little kids in Matilda's opinion?*»);
- 4) составление небольшого устного высказывания по теме с опорой на план (задание звучало так: «Составьте короткий монолог о Хэллоуине в Великобритании по плану: 1. В каких странах отмечается? 2. Дата праздника. 3. Традиционные наряды, которые люди надевают в этот день. 4. Традиционные занятия детей в этот день. 5. Ваше отношение к фестивалю. Объясните свою точку зрения»).

Учащиеся составляли устные высказывания о празднике. Приведем примеры некоторых из них, указывая на сделанные ошибки. Они помечены следующими знаками:

Рис. 1

Задание 1

Choose a picture that depicts **Jack-o'-Lantern**.

a)  b)  c)  d) 

Choose a picture that depicts **trick or treating**.

a)  b)  c) 

Рис. 2

Задание 2

The 31st of October is Halloween. It's the third most popular festival in Britain, after Christmas and Easter. But what do children in Britain really think about it? And what do they do?

CROWN talks to three British teenagers ...

ESMEE

CROWN: Do you like Halloween?
Esmee: I love Halloween!

CROWN: Do you wear a costume at Halloween?
Esmee: I usually dress up. I wear a ghost* costume.

CROWN: What other Halloween traditions do you do?
Esmee: Every year we make a
We buy a pumpkin and cut off the top and scoop* out the inside. Next we place a candle inside the pumpkin and put the pumpkin on the front doorstep*. I like telling scary stories with my friends too!

Score: 8/10

PROFILE:
Name: Esmee
Age: 14
Nickname: Ez
Favourite subject: Drama
Favourite music: Beyoncé
Favourite word: Like




x — грамматическая ошибка; □ — лексическая ошибка; * — фонетическая ошибка;
... — пауза hesitation (молчание, обдумывание ответа).

P1: Halloween is celebrated in Britain. It is celebrated in Russia too. It is celebrated ... on the 31st of October. It is a tradition to wear scared (x) costumes in (x) this day. Costumes of black cats and ... vampires (*) are popular. Children usually carve pumpkins and decorate their rooms for Halloween. They also go to their neighbors to get sweets. I sometimes celebrate this festival with my friends. We tell scared (x) stories and eat crisps and sweets. I like Halloween.

P2: Halloween is (x) interesting festival. So I am going to speak about it. People all around the world celebrate it. People in Russia also like Halloween. But Halloween is more popular in UK (x) and USA (x). It is celebrated on the 31st of October. Teenagers wear different costumes, for example ghost costumes and witch costumes. Children with their parents do (a) scary pumpkin lamp. Children decorate their home (x) ... spider webs and other scary things. Teenagers enjoy eat (x) tasty food and spend (x) time with their friends on this day. We sometimes celebrate this festival at school. We put different costumes on, watch films and eat tasty food. I really like it.

P3: I want to tell you about Halloween. This festival is celebrated in many different countries. Britain (a) and American people enjoy this festival very much. Halloween is on the 31st of October. People usually wear ... scary costumes on this day. Children decorate their place with scary pumpkins and lights. They also may get some sweets. Children also like watching scary films. I think I like Halloween. We can have a lot of fun. It's scary and exciting to tell stories ... about witches, vampires (*) and ghosts. I also like watching horror films and eat (x) some food with my friends. However, ... I don't celebrate this festival every year. My parents don't like Halloween. So I just celebrate this festival with my classmates at school.

Нами были предложены критерии для оценки выполнения каждого задания. Ими пользовался в основном учитель, но могли и учащиеся — а) для оценки качества проведенной работы и б) для рефлексии иноязычной деятельности на уроке.

За первое задание учащиеся могли получить от 0 до 4 баллов (1 балл за каждую верно выбранную картинку). Второе и третье задания (на понимание содержания лингвострановедческого текста) оценивались совместно. Учитывалось качественное выполнение следующих критериев:

- 1) Умение прочесть лингвострановедческий текст за фиксированное время.
- 2) Понимание его содержания на уровне значения (определение темы, места и времени действия, основных фактов).
- 3) Умение выделять лексические единицы с лингвострановедческим содержанием (опознавать такой тип).

- 4) Умение распредмечивать значение культуроведчески маркированных слов как средств передачи культурно-образовательной информации в тексте.
- 5) Умение выполнять разные действия с прочитанным (ориентироваться в тексте, находить указанную информацию, выделять ключевые факты).
- 6) Умение в процессе чтения работать со справочниками с целью уточнения смысла единиц лингвострановедческой информации.
- 7) Умение конспектировать текст, вычлняя лингвострановедческие факты для последующего использования.
- 8) Умение привлекать разные средства распредмечивания значения культуроведчески маркированного слова в структуре прочитанного текста (иллюстративный материал, лингвострановедческий справочник, использование информации из электронных поисковых систем).
- 9) Умение качественно пользоваться навыками и умениями для распредмечивания культуроведчески маркированных лексических единиц (слов, словосочетаний, фразеологизмов, афоризмов).
- 10) Умение соотносить новую лингвострановедческую информацию с ранее известной.

За каждый достигнутый показатель максимально начислялся 1 балл. Выставлялись следующие баллы: 0–0,5–1. Суммарно учащийся мог набрать от 5 до 10 баллов и, соответственно, получить одну из следующих оценок: «удовлетворительно» — 5–6 баллов; «хорошо» — 7–8 баллов; «отлично» — 9–10 баллов.

Монологическое высказывание, которое обучающиеся готовили на основе прочитанного текста, оценивалось по следующим критериям:

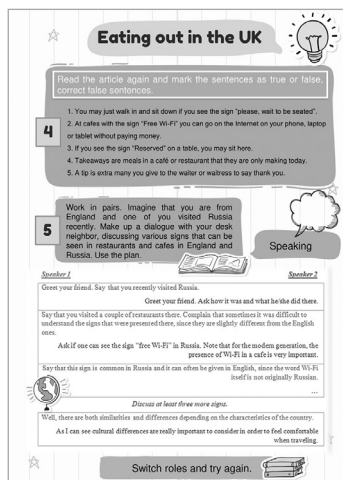
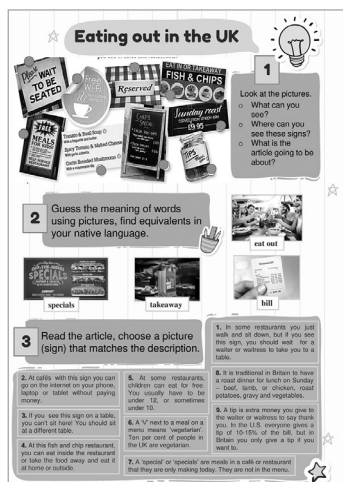
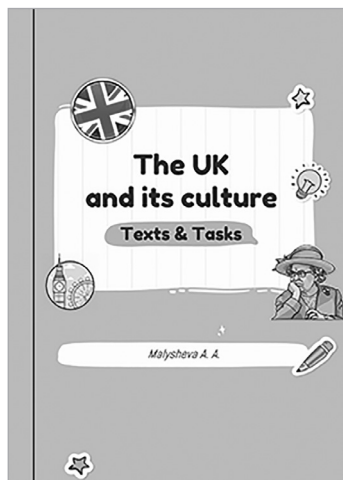
- 1) Выбор формы высказывания (пересказ, сообщение по содержанию, доклад по соответствующей теме).
- 2) Соответствие высказывания теме текста и поставленной речевой задаче.
- 3) Смысловая связность, логическая завершенность высказывания.
- 4) Точность выражения замысла высказывания.
- 5) Адекватность использования лингвострановедческой информации из текста в монологическом сообщении.
- 6) Объем высказывания (10–13–15 фраз).
- 7) Разнообразие речевых структур (образцов), в том числе сложные предложения.
- 8) Включение в монологическое высказывание культуроведчески маркированных лексических единиц.
- 9) Логичность и структурная завершенность в построении высказывания (смысловая связность).
- 10) Наличие в высказывании собственного отношения к новой лингвострановедческой информации.

Как и при выполнении предыдущего задания, учащийся мог набрать от 5 до 10 баллов и получить следующие оценки: «удовлетворительно» — 5–6 баллов; «хорошо» — 7–8 баллов; «отлично» — 9–10 баллов.

По итогам выполнения контрольных заданий было установлено, что менее половины учащихся (33 %) владели лексическими навыками по употреблению слов и выражений с культурным компонентом в устной речи и продемонстрировали это на основе работы с прочитанным текстом. У 47 % обучающихся наблюдался средний, а у 20 % был зафиксирован низкий уровень владения лексическими навыками по употреблению слов и выражений с культурным компонентом в устной речи (отмечаются случаи непонимания отдельных фрагментов текста).

Рис. 3

Сборник учебно-аутентичных текстов, раздел «Eating out in the UK»



2. Для проведения *формирующего этапа* опытно-экспериментальной работы была составлена текстотека — специальный сборник учебно-аутентичных текстов. Тексты из пособия сопровождаются упражнениями, направленными на обучение лексике с культурным компонентом. Все используемые упражнения ориентированы на развитие навыков и умений говорения и чтения на уроках английского языка (см. рис. 3).

Каждый раздел сборника включает: 1) упражнения на предвосхищение содержания текста с помощью средств лингвострановедческой наглядности (например, в разделе сборника «*Eating out in the UK*» в первом задании учащимся предлагается познакомиться с картинками, предположить, где дети могут увидеть представленные таблички и знаки, угадать содержание текста); 2) сравнение лексических единиц с имеющимися эквивалентными в родном языке (предлагается фоновая и безэквивалентная лексика, например *takeaway*, *specials*, *bill*, а также картинки, иллюстрирующие значения данных лексических единиц); 3) задания на последующее развитие навыков и умений чтения разного вида (предлагается определить, являются ли утверждения верными или нет, неверные утверждения необходимо исправить).

В конце каждого раздела сборника приведены упражнения на развитие умений говорения (например, в завершающем задании раздела «*Eating out in the UK*» школьникам предлагается построить диалог с соседом по парте, обсудив различные вывески и знаки, которые можно увидеть в ресторанах и кафе Англии и России, опираясь на представленный план). Тексты для чтения взяты из англоязычных журналов *Crown* и *Hot English*. Отобранные тексты тематически связаны с содержанием УМК по английскому языку для 8–9-х классов, соответствуют возрастным особенностям учащихся и их интересам. Такие тексты, по нашему мнению, призваны стимулировать речемыслительную активность учащихся, повышать уровень их мотивации в овладении языком.

3. На *заключительном этапе* обучающимся нужно было самостоятельно подготовить монологическое высказывание в объеме 10–13–15 предложений. Оно строилось на основе ситуации по случайно выбранной и ранее изученной теме. Для снятия возможных трудностей учащимся предоставлялся список слов. Было поставлено одно условие: требовалось обязательное использование указанных слов в монологическом высказывании. Предлагался план построения устного продукта речевой деятельности. В плане в скрытом виде была заложена функциональная структура предстоящего высказывания. Оценив результаты итогового контроля, мы установили, что более половины учащихся (60 %) успешно овладели навыками по употреблению лингвострановедчески маркированных слов и выражений. У 40 % учащихся наблюдается средний уровень выполнения указанного задания.

Итоги опытно-практической работы и анализ результатов на констатирующем и контрольном этапах позволяют утверждать: использование учебно-аутентичных страноведческих текстов и средств лингвострановедческой наглядности в обучении учащихся 8–9-х классов лексическим единицам с культурным компонентом развивают умения говорения и чтения на уроках английского языка. Применение названных средств обучения не только повышает мотивацию обучающихся

к изучению иностранного языка, но и способствует лучшему закреплению в памяти лексических единиц с культурным компонентом.

По итогам проведенной работы можно сделать вывод: совместное использование учебно-аутентичных страноведческих текстов и средств лингвострановедческой наглядности в обучении, выполнение условно-речевых и речевых упражнений является действенным способом повышения качества учебного процесса. При такой работе происходит: 1) качественное усвоение лексических единиц с культурным компонентом; 2) сознательная активизация общеупотребительной лексики; 3) совершенствование разных умений в чтении аутентичных текстов; 4) сознательное развитие умений подготовки устных монологических высказываний на основе содержания аутентичных текстов и средств лингвострановедческой наглядности; 5) повышение познавательного, лингвострановедческого и социолингвистического интереса учащихся; 6) укрепление их мотивации по овладению иностранным языком как средством общения; 7) приобщение к реальному диалогу культур (русской и английской) как средству межкультурного взаимодействия.



Литература

1. Английский язык. Spotlight. 8 класс: учеб. для общеобразоват. учреждений / Ю. Е. Ваулина, Д. Дули, О. Е. Подоляко [и др.]. – М.: Express Publishing: Просвещение, 2012. – 216 с.
2. **Жданов С. С.** Видео как средство наглядности при представлении иноязычного лингвострановедческого материала // ЖУРНАЛ Интерэкспо Гео-Сибирь. – 2015. – № 2. – С. 54–60.
3. **Мирошникова Е. А.** Адаптация текстового учебного материала при дифференцированном обучении иностранному языку // Вестник БГУ, 2016. – № 3. – С. 229–234.
4. **Носонович Е. В.** Методическая аутентичность учебного текста: дис. ... канд. пед. наук: 13.00.02. – М.: РГБ, 2003. – 178 с.
5. **Тюмасева З. И.** Формирование коммуникативной компетенции у обучающихся средствами аутентичных материалов здоровьесберегающей направленности / З. И. Тюмасева, И. Л. Орехова, Д. В. Натарева // Вестник Мининского университета. – 2023. – Т. 11. – № 1. – С. 1–24.
6. Федеральный государственный образовательный стандарт среднего общего образования: приказ Министерства образования и науки РФ от 17.05.2012 № 413.
7. **Чащин В. А.** Фоновые знания и лексика с национально-культурной семантикой // Вестник Нижегородского университета им. Н. И. Лобачевского. – 2014. – № 1 (2). – С. 393–398.
8. **Шамов А. А.** Методика преподавания иностранных языков: общий курс: учеб. пособие. – М.: АСТ: АСТ МОСКВА: Восток-Запад, 2008. – 253 с.
9. **Шамов А. Н.** Организация деятельности учителя иностранных языков по обучению лексике // Иностр. языки в школе. – 2016. – № 8. – С. 21–25.
10. **Шамов А. Н.** Приемы эффективного запоминания лексики на уроках немецкого языка // Иностр. языки в школе. – 2015. – № 2. – С. 15–23.

Шамов Александр Николаевич, доктор пед. наук, профессор; профессор кафедры теории и практики иностранных языков и лингводидактики НГПУ им. К. Минина.

E-mail: shamov1952@yandex.ru

Малышева Анастасия Алексеевна, преподаватель кафедры иноязычной профессиональной коммуникации НГПУ им. К. Минина.

E-mail: panina79875347827@yandex.ru



Сведения об авторах